

Narrativa bíblica y diferentes significados de la desnudez en *Naufragios*¹

Matilde A. Phethean²
California State University-Fullerton

Resumen: Este trabajo trata sobre cómo Alvar Núñez Cabeza de Vaca cuenta la historia del naufragio de la expedición de Pánfilo de Narváez con semejanzas bíblicas, para así justificar el fracaso de la ya mencionada expedición. Asimismo, el trabajo expone diferentes simbolismos de la desnudez y compara historias de la biblia con el relato de Núñez que muestran las similitudes entre los dos textos.

Palabras Clave: símbolo, Biblia, desnudez, milagros, hibridez.

Abstract: This work is about Alvar Núñez Cabeza de Vaca and how he tells the story of the shipwreck which occurred during Pánfilo Narváez's expedition. The author tells the story in such a way that it resembles the stories from the Bible. In this way, he attempts to justify the failed expedition. Also, this work explores the different symbolisms of nakedness and compares the similarities in both texts, the Bible and *Naufragios*.

Keywords: symbol, Bible, Nakedness, miracles, hybridity.

Cuando leemos la obra *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca es fácil notar que el autor escribe con un propósito definido, lo cual es impresionar al lector, que en este caso se trataba del rey de España. El autor apela a una técnica que de seguro llamaría la atención del rey para lograr sus propósitos, como es la narrativa bíblica. Sabemos que la fe católica era de gran importancia para los españoles y por

¹ Una versión previa de este trabajo fue presentada en la Latin American Studies Conference/Study of the Americas que tuvo lugar durante los días 28 y 29 de abril de 2016 en la California State University-San Bernardino. La sesión fue organizada y moderada por los Profesores Dres. Eric Carbajal, Juan R. Ishikawa y Enric Mallorquí-Ruscalleda, de California State University-Fullerton, en representación del Program in Latin American Studies de la misma universidad.

² Matilde Antonia Phethean nació en República Dominicana. Es egresada en Estudios Hispánicos, con una subespecialización en Estudios latinoamericanos, por la Universidad Estatal de California-Fullerton, y en la actualidad está completando su maestría en Estudios Hispánicos en la misma universidad californiana.

Este trabajo es una reelaboración del ensayo final que entregué durante el "Fall 2015" en el "Seminar graduado: SPAN 516: Early Modern Transatlantic Encounters: Spain and the Americas" que forma parte del programa de M.A. in Spanish de California State University-Fullerton, USA, a pesar de que estaba cursando el último curso de mi licenciatura en ese momento. La idea de hacer este trabajo surgió durante el curso, magistralmente impartido por el Dr. Enric Mallorquí-Ruscalleda. Aprovecho este espacio para mostrarle al Prof. Mallorquí-Ruscalleda mi más sincero agradecimiento por haber hecho posible que este trabajo vea la luz. Esta empresa solo ha sido posible gracias a la confianza ciega que el Prof. Mallorquí-Ruscalleda siempre ha depositado en mi trabajo, a la vez que por su inestimable, generosa e incansable ayuda desde la misma confección del abstract, pasando por la supervisión, coordinación, corrección y edición que de todas las versiones previas a las que el lector tiene ahora delante. Sin embargo, cualquier error que permanezca es de mi única y exclusiva responsabilidad. De la misma cualquier opinión expresada en este artículo es solamente mía, por lo que el Dr. Mallorquí-Ruscalleda no es responsable ni suscribe ninguna de mis aseveraciones.

eso ellos buscaban conquistar y cristianizar nuevas tierras. Al Alvar Núñez verse antes el problema que causó el naufragio de la expedición de Narváez: la pérdida de varios navíos y la muerte de un gran número de sus tripulantes. Él narra los hechos con semejanzas bíblicas para dar la impresión de que, a pesar de las grandes pérdidas, se obtuvo un gran beneficio: la manifestación divina y su elección como el guía espiritual del grupo. En este ensayo analizaré el tema de la desnudez a partir del texto bíblico y el uso de este tema en la obra *Naufragios* de Alvar Núñez cabeza de vaca. Primeramente definiré la palabra desnudez; a continuación haré una comparación de la desnudez espiritual de la Biblia y la desnudez del cuerpo humano en *Naufragios*, y por último, analizaré los diferentes significados de la desnudez en el texto y mostraré como la narrativa bíblica encaja en este texto.

El diccionario de símbolos de J. E. Cirlot explica que, cuando se trata de la palabra “desnudez” existe una diferencia establecida por los cristianos de la edad media: *nudita virtually* que se refiere a la pureza e inocencia y *nudita criminalis* que se refiere a la lascivia y al exhibicionismo vano. Cirlot expone que cada uno tiene un significado ambivalente (tener pensamientos diferentes hacia lo mismo) y que también se puede hacer inferencias ambiguas: los pensamientos de uno se podrían inclinar hacia lo platónico (pureza física) o identidad de moral y belleza espiritual. Por otra parte, no se pierde el sentido carnal, el humano, que es la atracción física que el ser humano experimenta sin siquiera pensarlo porque se produce irracionalmente. Cuando se revela (se destapa) el cuerpo humano ya sea en las artes o en la naturaleza induce diferentes actitudes en las personas que lo observan (230). Con ello quiere decir que, por la característica ambivalente de esta palabra, cuando se trata de la desnudez del cuerpo humano, la interpretación que se le da depende del individuo observador.

En el libro de Génesis nos encontramos con la historia de Adán y Eva a quienes después de comer del fruto prohibido les son abiertos los ojos y se dan cuenta de que están desnudos y por tal razón se avergüenzan de su desnudez y huyen para esconderse de su hacedor. Asimismo, en el segundo libro del antiguo testamento en la Biblia, leemos la historia del pueblo de Israel que iba guiado por Moisés. Los israelitas huían para escapar de los egipcios y habían logrado escapar gracias a los milagros de Dios, porque Él los protegía de día y de noche. Después de un largo tiempo en el desierto y después de haber visto muchos milagros: cruzar el mar rojo en seco, haber sido alimentado con maná y haber bebido el agua que brotó de una roca, o sea, habiendo sido protegido por Dios por tanto tiempo, solo les bastó unos pocos días para que ellos se despojaron de esa protección que se le había dado desde el principio. Ellos mismos se desnudaron de la protección de Dios cuando empezaron a adorar ídolos y a comportarse conforme a su propia voluntad, porque creían haber perdido a su líder, Moisés (Santa Biblia, Éxodo 32). Pues ¿qué tiene todo esto que ver con Alvar Núñez cabeza de vaca y el texto *Naufragios*? En el capítulo XII de *Naufragios* leemos:

Como nosotros veíamos que estábamos proveídos de pescado, y de raíces y de agua y de las cosas que pedimos, acordamos de tornarnos a embarcar y seguir nuestro camino, y desenterramos la barca de la arena en que estaba metida, fue menester que nos desnudásemos todos y pasásemos gran trabajo para echarla al agua, porque nosotros estábamos tales que, otras cosas muy más livianas bastaban para ponernos en él (37).

Y más adelante nos dice “Los que quedamos escapados, desnudos como nacimos y perdimos todo lo que traíamos” (37). O sea que, para poder salvar sus vidas, Núñez y sus compañeros de balsa dejaron todo lo que traían y hasta la ropa que vestían porque se tuvieron que desnudar para poder salvar sus vidas. Si pensamos un poco en el tipo de ropa que un soldado español vestía en aquel tiempo, nos damos cuenta de que no solo era la ropa de tela, sino que también la armadura y todo tipo de protección para el cuerpo constituía una carga que les impedía seguir el camino que podría salvar sus vidas.

En el sentido bíblico, la desnudez, como la de Adán y Eva en el jardín de Edén, que aparece en el libro de Génesis se refiere más bien a la pureza espiritual de la que ellos gozaban anterior a la transgresión que cometieron al comer del fruto prohibido. También, en este mismo pasaje bíblico nos damos cuenta de que después de que habían violado su primer estado, ya no podían gozar de los mismos privilegios que tenían antes (no trabajaban, andaban desnudos, Dios le proveía todo para su sustento), pero al transgredir tuvieron que empezar de cero (como nacer de nuevo) vistiéndose con hojas y luego con vestidos de cuero. Ahí empezó el cambio, tenían que empezar a vivir una vida diferente con costumbres diferentes: proveer para sí mismos para poder sobrevivir. Asimismo, los israelitas sufrieron cambios drásticos a partir del momento que ellos decidieron hacer ídolos y adorarlos como su Dios. Al regresar Moisés al campamento el pueblo se encontraba adorando con danzas y sacrificios al becerro de oro y Moisés reconoció que por esta apostasía, la protección del señor ya no estaba con ellos, por lo que Moisés tuvo que hacer una limpieza (matan a los rebeldes) para darle inicio a una nueva etapa en la vida del pueblo bajo la protección de Dios, porque todavía quedaba un largo camino que recorrer. Cuando los israelitas decidieron tornarse a la idolatría sufrieron la misma desnudez espiritual que Adán y Eva experimentaron al comer del fruto prohibido. Ellos se vieron separados de la protección de Dios y tuvieron que forjar su propio camino para poder salvar sus vidas.

Para los náufragos, la separación espiritual empieza cuando para salvarse, Núñez y sus compañeros se despojaron de sus ropas, dando paso así a una nueva etapa en sus vidas (nacer de nuevo): el cambio de el “Yo” español (caballero cristiano y soldado español) que se convierte en el “Yo” americano: sin el apoyo espiritual de la iglesia porque se encuentra en una tierra nueva donde los nativos no conocen la cristiandad como también, ya no cuenta con el apoyo de la corona tampoco. O sea que, esta desnudez, en un símbolo de un nuevo inicio en la vida de los náufragos.

Por otro lado, otro símbolo que podemos encontrar aquí es la pérdida de la protección (el poder) que le brindaba el ser quien él era: el conquistador, el caballero poderoso: ya no vestía con ropa europea, la armadura y espada, sino que se encontraba en lugar del otro que es diferente a mí (el bárbaro, el extraño, el extranjero). También, el hecho cuando Núñez y los demás se despojan de sus ropas quedando desnudos como habían nacido tiene una importancia simbólica lo que se puede entender como símbolo de renacimiento o nuevo comienzo. Esto también lo podemos ver en el relato de Adán y Eva en el jardín de Edén ya mencionado. Al ser expulsados del jardín ellos tuvieron que empezar una nueva vida fuera del jardín: tuvieron que trabajar la tierra para poder sustentarse (como Núñez tuvo que sacar raíces de debajo del agua para comer, recolectar tunas etc.), y ya no podían andar desnudos simplemente porque ya se encontraban en una situación diferente. Del mismo modo, Núñez ya se encontraba en una situación diferente que lo obligaba a transformar su vida para poder sobrevivir, aunque esto sucede en reverso, Adán y Eva terminan con ropa y Núñez desvestido.

Al comenzar una nueva etapa en la vida de Núñez, también empieza el cambio de su cultura. Sylvia Molloy explica que al empezar a conocer las distintas tribus

americanas, para Núñez y sus compañeros se iban forjando la nueva identidad del “Yo” americano, con nuevas costumbres, como por ejemplo el andar sin ropas y verse expuesto a los elementos como los nativos donde él se encontraba. Lo importante de esto es que, la desnudez física de Núñez no solo fue el despojo de una costumbre española de llevar ropas sobre su cuerpo, sino que también podría decirse que ésta desnudez, así como la de los hijos de Israel en el desierto fue espiritual, ya que al andar errante por los montes americanos no tenía contacto con autoridades eclesiásticas y solo conservaba lo poco que él, como caballero cristiano, había aprendido durante su vida en España, entre gente de su misma cultura, espiritualidad e ideología y que, según el texto, el luchaba por conservar.

Por otra parte, otro tipo de desnudez que podemos considerar es la desnudez que representa no tener la protección de la madre patria, España, era como haber perdido la identidad. Como los españoles que habían conquistado y poblado otras partes del continente americano no tenía ni la más mínima idea de donde se encontraba Núñez y sus acompañantes, era como si se les hubiera extirpado su identidad: sin patria (no pertenecían al nuevo mundo ni al viejo, pero tampoco podían vivir y actuar como lo que ellos eran, españoles) porque no tenían el apoyo de la corona ni de los ejércitos españoles, ya que estaban perdidos y quizás muchos los daban por muertos. Ellos se tuvieron que adaptar a la vida con el otro y a aprender a identificarse con ellos como si ya no pertenecieran a ese mundo, España, que ellos conocían y del que ellos, una vez, se sentían parte. El nuevo Núñez aprendió a aceptar la cultura del otro, aunque esto significó dolor, hambre y todos tipos de maltratos a los que fueron sometidos por algunas tribus indígenas y también el maltrato por los cambios climáticos y la geografía desconocida, donde él se encontraba. Refiriéndose al primer encuentro de los nativos americanos con Núñez y sus compañeros desnudos, Molloy explica que:

Por un momento antes de comenzar el progresivo adecuamiento a códigos donde la desnudez no es diferencia, solo está el hombre desnudo: irreconocible, tanto para el otro como para el mismo, suspendido en un espacio de nadie, inclasificable ante miradas atónitas. A esta primera y muy básica separación cultural le seguirán otras. Los actos que van marcando el abandono del pasado afectan aquellas convenciones que fundamentan la identidad cultural, notablemente en el caso de las costumbres alimenticias. (432-33)

La autora explica que al encontrarse los nativos americanos con los españoles desnudos hubo como un estado de shock porque, aunque tenían en común la desnudez de sus cuerpos, todavía los españoles no encajaban el mundo de los nativos, ni tampoco en su propio. Asimismo, ella explica que más adelante, habiendo vivido ya entre los nativos, las cosas habían cambiado mucho para él, ya que como podemos recordar, al principio del texto, Núñez mantiene enérgicamente la imagen del “yo” superior cuando se niega a comer de la carne de los caballos que hubo que matar para abastecerse de carne (cap. XII) y no perecer de hambre en los montes donde ellos se hallaban. Núñez prefirió comer maíz tostado y hasta crudo por un largo tiempo, pero mantuvo su identidad cultural. Esta actitud tomada por Núñez la podemos comparar a la actitud que tomaron los israelitas cuando se encontraban hambrientos en el desierto. En éxodo 16: 3 leemos como el pueblo de Israel murmura contra Moisés y Aarón y les reclaman haberlos sacado de la tierra de Egipto donde comían abundante carne y pan,

“[y] les decían los hijos de Israel: Ojalá hubiéramos muerto por mano de Jehová en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta saciarnos, pues nos habéis sacado a este desierto para matar de hambre a toda esta multitud” (103). Aquí notamos la actitud rebelde antes lo desconocido que muestran los israelitas, pero también nos damos cuenta que al encontrarse perdidos en el desierto sin los alimentos que acostumbraban a comer en Egipto, terminan por comerse lo que el señor les proveía a través de milagros, como el maná.

Así mismo Molloy analiza como al principio del viaje por tierra, Núñez se negaba a comer cosas que no iban con las costumbres españolas, pero que al avanzar el relato podemos notar que ya los escrúpulos de comer cosas que no eran su costumbre, han cambiado, ya que él narra cómo se comían los perros que los indígenas criaban para comer y esto iba contrario a las costumbres españolas que criaban a los perros como mascotas y no para el consumo humano. Es evidente que la actitud de superioridad de Núñez iba cambiando conforme se daba cuenta que la única opción que le quedaba era adoptar la identidad del otro y tratar de sobrevivir, aunque esto significara la pérdida de su propia cultura e identidad. Similarmente, el pueblo de Israel, aunque murmuraba por las vicisitudes a las que se vieron expuestos, conforme pasaba el tiempo fueron forjando una nueva identidad cultural (comiendo lo que encontraban y viviendo en tiendas) errantes en el desierto.

Asimismo, vemos que conforme pasa el tiempo las costumbres de las diferentes tribus con las que se encuentra se van haciendo más naturales para él. En el capítulo XIX Núñez cuenta como se iba con un grupo de nativos a un lugar donde se recogían tunas y describe que no había agua por esos lados por lo que tenían que tomar zumo de tuna para saciar su sed:

En todo el tiempo que comíamos las tunas teníamos sed, y para remedio de esto bebíamos el zumo de las tunas y sacábamos en un hoyo que en la tierra hacíamos, y des que estaba lleno bebíamos de él hasta que nos hartábamos. Es dulce y de color de arropo; esto hace por falta de otras vasijas (60).

Núñez cuenta estas cosas con naturalidad como si ya se sentía parte de esa cultura nueva. Este pasaje del texto lo podemos comparar al pasaje bíblico en el libro de Éxodo 16:15, “y al verla los hijos de Israel, se dijeron unos a los otros: ¿Qué es esto?, porque no sabían que era. Entonces Moisés les dijo: Es el pan que Jehová os da para comer” (103). Podemos observar en este pasaje que Dios provee comida en el desierto para el pueblo de Israel de la misma manera que Núñez es provisto de comida en tierras que son desconocidas para él. Al igual que el pueblo de Israel en el desierto, Núñez y sus compañeros padecían mucha hambre, pero de alguna manera el bosque o el desierto proveía comida y agua para ellos. Estas semejanzas entre las dos historias nos ayudan a conectar la narrativa bíblica con el texto de Núñez y a entender más sus propósitos de presentarse como el caballero cristiano (el líder) que fue preservado por Dios en tierras extrañas. Por lo tanto, como el rey era católico, no era difícil que él entendiera de los milagros de Dios para con sus elegidos.

Por otro lado, en el capítulo XXI nos encontramos con otra similitud bíblica en el texto de Núñez, el árbol ardiente. En el Antiguo Testamento, en el capítulo 3 de Éxodo, se narra la historia de Moisés frente a un ángel en una zarza (arbusto) ardiente. La historia señala:

“y se apareció un ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de una zarza; y él miró y vio que la zarza ardía en fuego, y la zarza no se consumía” (58).

Similarmente, Núñez cuenta lo siguiente,

“y andadas cinco jornadas con una grande hambre, porque en el camino no había tunas ni otra fruta ninguna, llegamos a un río, donde asentamos nuestras casas, después de asentadas fuimos a buscar una fruta de unos árboles, que es como hieros; y como por toda la tierra no había caminos, yo me detuve más en buscarla, la gente se volvió y yo me quedé solo, y viniendo a buscarlos aquella noche me perdí, y plugo a Dios que hallé un árbol ardiendo, y al fuego de él pasé aquel frío aquella noche” (62).

Aquí de nuevo vemos como Núñez le da una forma nueva a un pasaje bíblico como es el ya mencionado más arriba. En esta parte del relato se manifiesta un milagro para Núñez que le salva de una inminente muerte causada por la intensidad del frío y la falta de ropas adecuadas de él. En contraste, en el versículo 7 del capítulo 3 de Éxodo leemos:

Dijo luego Jehová: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su clamor a causa de sus exactores; pues he conocido sus angustias, y he descendido para librarlos de manos de los egipcios, y sacarlos de aquellas tierras a una tierra buena y ancha, a tierra que fluye leche y miel. (59)

Si nos ponemos a pensar en qué situación se encontraba Núñez hasta el punto donde él se encontró el “árbol ardiendo” podemos comprender el estado de desesperación y angustia que una situación como esta puede traer. Él había planeado escaparse, pero el plan no se le dio como pensaba y ahora se encontraba perdido en una parte de un monte desconocido, desnudo y con un clima inclemente que amenazaba su vida. Este pasaje contrasta con la situación del pueblo de Israel ya mencionado más arriba. La zarza ardiente trajo la esperanza de vida y libertad del cautiverio del Faraón para el pueblo de Israel y el árbol ardiendo salva la vida de Núñez al brindarle el calor que su cuerpo necesitaba para sobrevivir y para alumbrarse en la obscuridad. En los dos casos, Dios salva a su pueblo (Núñez y el pueblo de Israel) a través de un árbol en llamas. Núñez mismo declara “En todo este tiempo no comí bocado ni hallé cosa que pudiese comer; y como traía los pies descalzos, corrióme de ellos mucha sangre, y Dios usó conmigo de misericordia, que en todo esto no ventó del norte, porque de otra manera ningún remedio había de yo vivir” (63). Vemos así que el autor de *Naufragios* da crédito a la misericordia de Dios por su supervivencia en tierras extrañas (la tierra de Egipto en el caso de los israelitas) y en una situación extrema.

Otras conexiones importantes a la narrativa bíblica que vemos en este relato a parte del árbol ardiendo, son los siguientes: El pueblo de Dios en tierra extraña serían los españoles, la tierra extraña bíblica es Egipto, pero en el caso de los españoles es América la tierra extraña.

Solo me queda decir que, al analizar este texto nos damos cuenta que la desnudez de la que hemos hablado anteriormente, juega un papel de conector en lo que va a pasar en la historia más adelante. Un cuerpo desnudo se puede revestir con diferentes atavíos, lo que nos da una idea de hibridez que podríamos catalogar como espiritual e hibridez de culturas. Creo que el autor usa la desnudez como parte de su técnica narrativa bíblica para dar una idea de cambio espiritual y temporal y mostrar al lector, al que su texto fue dirigido, cómo Dios hizo al ser humano, un ser versátil para que por medio de eso pueda sobrevivir en cualquier circunstancia que se le presente, en este caso un naufragio.

Asimismo, creo que el texto *Naufragios* presenta una conexión clara a lo que es la narrativa bíblica o a las formas y estilos que usaron los antiguos para narrar los hechos del pueblo de Dios. Este tipo de narrativa presenta historias reales de mucha complejidad ya que contiene gran cantidad de detalles que se cuentan paso por paso y de forma cronológica. También, esta técnica ayuda a enriquecer el texto porque es necesario emplear un gran número de detalles que ayudan a lograr este propósito. Según lo que yo entiendo, la narrativa bíblica es una forma eficaz de contar los hechos en el que Dios juega un papel muy importante. Este tipo de narrativa nos presenta a Dios en actividad, tal y como lo vemos en el relato de Núñez, desde el principio hasta el final. Cuando leemos la historia de *Naufragios* vemos que solo los milagros de Dios pudieron haber mantenido a los náufragos vivos por tanto tiempo.

Además, así como en toda narrativa bíblica, en esta historia también existe un grupo selecto, en el que Dios obra sus maravillas (Núñez y los demás sobrevivientes). Asimismo, una parte importante de esto, es el papel que juega el autor en esta historia ya que él juega el papel del elegido de Dios para guiar al grupo que sobrevive. No solamente el relato se asemeja a el éxodo del pueblo de Israel conducido por Moisés, sino que, también existían razones para que el autor escribiera de la forma que lo hizo: impresionar al rey con sus dotes de buen cristiano que sufrió en carne propia el sufrimiento más grande, como lo hizo Núñez, y que nunca negó su Dios, sino que, aun así, reconoce que es por su misericordia que aún está vivo, y continúa tratando de cristianizar, según él, a los indígenas con quien estuvo en contacto. Asimismo, creo que otra de las razones del autor era mostrar por ese medio que el hecho de su supervivencia en tan precarias condiciones era para un sabio propósito de Dios; que él, pudiera guiar otras expediciones en el futuro no muy lejano. En la introducción de su artículo Silvia Molloy explica como Núñez, en su afán por quedar bien delante del rey, y de una manera muy audaz, expone en el proemio de su obra, que el fracaso de la expedición no se debió a causas humanas, sino que fue la voluntad divina la que decidió el destino de esta (426). Evidentemente, Núñez, recurre a una estrategia que él conocía que podría ser muy eficaz en lograr sus propósitos ante el rey, lo divino, (narrativa bíblica, Dios decide el destino del hombre) fue su técnica principal en el trabajo. Finalmente, vemos en la historia de su vida, que más adelante, Núñez, es puesto en cargo de otros asuntos expedicionarios, pues podríamos decir que el autor logró sus propósitos a través de su texto, *Naufragios*.

Obras citadas

Cirlot, J. E. *Dictionary of Symbols*. London: Taylor & Francis E-library, 2001.

La Biblia, versión Reina Valera 1960. Nashville: Thomas Nelson, 1960. S. pág.

Molloy, Sylvia. “Alteridad y reconocimiento en *Los Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*”. *Nueva revista de Filología Hispánica* 35.2 (1987): 425–49.

Recebido para publicação em 17-08-16; aceito em 21-09-16